



**HUR GÖR MAN
BRA SVENSK REKLAM
I RYSSLAND?**

ALLA MARKNADER ÄR LOKALA!

Det finns en stor möjlighet för svenska företag och organisationer att etablera sig på den ryska marknaden – och vice versa. Genom sin ovanliga kunskap och metodik har Red Elk Design möjlighet att minimera riskerna i den processen och samtidigt väsentligt öka möjligheten till framgång i allt affärsutbyte med Ryssland. Här besvarar VD Johan Franzén och AD Olga Kreida några frågor om hur det kan gå till.



"Red Elk Design", har den röda älgen någon koppling till Ryssland? Vi frågar företagets grundare Johan Franzén.

Älgen - skogens konung - är en stark, svensk symbol som vi har gjort personlig i form

och färg. Allt rött är inte ryskt, och allt ryskt är inte rött även om just den färgen ofta kopplas till gamla sovjet. Vi ville ha en symbol som visar var vi har vår bas och vårt ursprung, men som ändå sticker ut och funkalar internationellt.

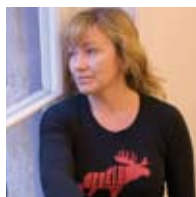
Olga låter ryskt. Är du född i Ryssland?

Jag är född i S:t Petersburg och utbildad där, bl.a. under fem år på Konstakademien. Jag arbetade sedan i tre år i Ryssland med grafisk formgivning och animation av tecknad film, innan jag kom till Sverige 1995 och började samarbeta med Johan.

På vilka sätt har du behållit kontakten med ditt forna hemland?

Jag har förstås många vänner där som håller mig

à jour med dagens Ryssland, men jag har dessutom ett ständigt utbyte med kollegor från förr, som lever och arbetar i Ryssland. Vi jobbar ju med samma verktyg och tekniker och utbyter ofta tankar.



Hur skulle du vilja beskriva skillnaderna mellan rysk och skandinavisk mentalitet?

De är tydliga. I Ryssland är man mindre strukturerad (som att texter i punktform sällan förekommer) och mer känslomässig. Rysk design är ofta överdådig, kanske prålig i svensk mening. Man är mycket mer personlig, det mänskliga mötet är viktigare i Ryssland än i Sverige.

Hur påverkar detta kraven på framgångsrik reklam och grafisk form?

Sverige har en image av pålitlighet och kvalitet. Svenskar betraktas i Ryssland som överförsiktiga och lite tröga. Det gäller därför att fånga den ryska känslan utan att förlora den svenska kärnan. För att bemästra

detta måste man nog vara både svensk och rysk. Det går sällan bra att t ex bara översätta en svensk text till ryska, man måste ha en annan kunskap och känsla. Svensk minimalism i formspråket går t ex inte hem.

Hur fungerar ditt kontaktnät i Ryssland?

Mina kontakter är yrkesfolk inom foto, grafisk design, förpackningsutveckling och webdesign, men även industridesign och inredning. Vi utbyter information om allt som har med jobbet att göra, åt båda håll. Man har lätt att skapa kontakt och vill gärna hjälpa varandra i Ryssland. Det kan även gälla rena affärsförbindelser mellan företag. Någon känner någon som har rätt kontakter...

Vi har förmågan att mentalt översätta det svenska företagets intentioner så att de kommunicerar väl i Ryssland.

Johan, beskriv ett scenario där ett svenskt företag introduceras i Ryssland med er hjälp. Hur skulle det ske i praktiken?

Det svenska företaget har troligen gjort en grund-

” Sverige har en image av pålitlighet och kvalitet. Svenskar betraktas i Ryssland som överförsiktiga och lite tröga. Det gäller därför att fånga den ryska känslan utan att förlora den svenska kärnan.

undersökning av vad som krävs för att marknadsföra i Ryssland. Man behöver ett presentationsmaterial på ryska, som en summering efter, eller inför det personliga mötet med en blivande affärspartner eller för att distribuera till presumtiva kontakter. Vi kan forma ett trovärdigt budskap med hög kvalitet sett med ryska ögon. För att fungera skall detta vara ganska färdigt - med företagspresentation, pressinformation, ev. förpackningsdesign, produktbroschyr etc. - på god ryska. I nästa steg kan det svenska företaget välja att gå vidare med oss på Red Elk Design eller med en rysk reklambyrå, som vi kan hjälpa till att välja. Fortfarande är den personliga kontakten viktigare än i Sverige. Red Elk Design kan också hjälpa till med t ex valet av tryckeri och andra entreprenörer i Ryssland.

Motsvarande situation med ett ryskt företag som vill etablera sig i Sverige?

Det fungerar precis på samma sätt, fast omvänt. Vi har förmågan att mentalt översätta det ryska företags intentioner så att de kommunicerar väl i Sverige. Genom våra samarbetspartners kan vi även förmedla kontakt med svenska specialister inom t ex PR.

Till sist, varför vill ni - innerst inne - driva ert Rysslandsprojekt?

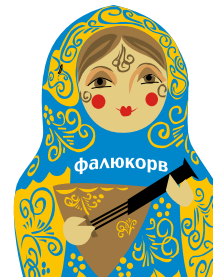
Faktiskt så är det inte bara för att skaffa nya kunder, utan därför att det ligger oss riktigt varmt om hjärtat. Vi tror att vi har något bra att ge till många svenska och ryska företag.

Genom vårt långa samarbete med Pirelli har vi fått erfarenheter som hjälper oss att se hur man anpassar reklam- och säljmaterial för att det ska passa marknader med annan kultur. I Italien använder man gärna många superlativer för att beskriva hur bra produkterna är, medan vi i Sverige hellre vill ha fakta och bevis för varför produkten är så bra.

En annan konkret skillnad är att vi har ett helt annat vinterklimat i Sverige och här finns en marknad för dubbdäck som saknas i södra Europa. Detta är ett exempel på när det är viktigt att lokalanpassa kommunikationen men behålla allt det positiva och unika med varumärket.



PLANERAR NI ATT ETABLERA ER PÅ DEN RYSKA MARKNADEN?



Vi hjälper er med reklam och marknadsföring - utformad här i Sverige - med tryggheten det innebär att ha en partner på hemmaplan som behärskar reklamproduktion på både svenska och ryska. Vi ser till att ert företags kärnvärden och profil kommuniceras på rätt sätt anpassat till den ryska marknaden - men bibehåller de svenska särdrag som gör att era produkter/tjänster uppfattas som högkvalitativa och att ert företag ger ett pålitligt intryck.

"Mental" översättning

Ibland räcker det inte med att bara anlita en översättningsbyrå och översätta den säljande svenska text man redan har färdig. De nyanser som finns i det svenska språket har inte exakt samma motsvarigheter i ryskan och mycket av huvudsyftet kan gå förlorat i översättningen. Dessutom är det ju svårt att kontrollera allt om man själv inte behärskar ryska till fullo. Det behövs någon som kan sätta en svensk/ryska "touch" på reklamaterialet. Både vad gäller text, layout, form och allmän ton i budskapet. Vi vill ju behålla det positiva i att vara ett svenskt företag, men också kunna presentera och sälja oss på ett attraktivt sätt på den ryska marknaden.

Tala ryska med ryssar!

Vissa företag nöjer sig med att ta fram sitt reklammaterial på engelska och använda det i Ryssland. Det är ju bekvämast så. Men om man själv sätter sig i era ryska mottagares sits, så underlättar det enormt för er att göra affärer om ni kan presentera ert företag på deras eget språk.

” Vi hjälper svenska företag som vill etablera sig i eller göra affärer med Ryssland att ta fram reklam- och säljmaterial på ryska.

Vad skulle du själv tycka om ett företag som kontaktar er och vill göra affärer och sedan skickar över allt reklam- och säljmaterial och information på tyska? "Vad vi har hört, så pratar ju de flesta svenskar hyfsad tyska så det är väl inga problem? I alla fall de som är lite äldre och har läst det i skolan. De kanske inte förstår alla ord, men i alla fall en del. Eller?"

Och du har säkert sett en del reklam i både tidningar och tv, där du tycker att "Den här reklamfilmen känns väldigt tysk", eller "Typiskt superamerikansk reklam". Det är svårt att peka på exakt vad som gör den typiskt tysk eller amerikansk, men man ser tydligt att den inte är svenskanpassad - och vi reagerar direkt på detta. Ryssarna känner samma sak för svenskproducerat reklammaterial. Ibland kan det dock vara viktigt att behålla en del av den "svenska" känslan eftersom svenska produkter och varumärken generellt har högt anseende i Ryssland och upplevs som hög kvalitet och pålitliga. Det går att anpassa budskapet till en rysk marknad utan att ta bort allt det svenska, men det kräver att man känner till likheter och skillnader i de båda kulturerna.

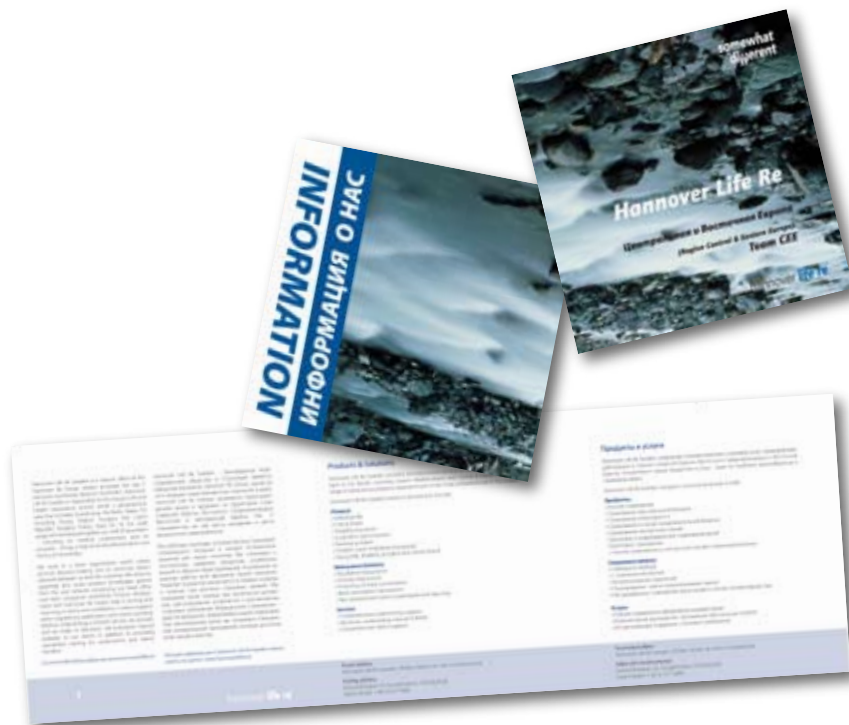
Ett exempel på hur marknadsföringen kan gå snett är en finsk reklam för snacks, som endast översattes till ryska och inte bearbetades. Reklamsnutten handlade om en man som kom hem från jobbet, satte sig i soffan framför tv:n och öppnade en påse chips. Sedan satt han där och åt hela kvällen, och det var så gott att han inte ville dela påsen med någon annan. I Ryssland såg

man det här som en katastrof - tänk att han äter ensam. Ensamhet är det värsta för en ryss. I stället fick man göra om reklamen så att frun kom och satte sig med honom, sedan kom svägerskan, grannarna och så vidare. När alla satt tillsammans och åt gav det budskapet om att det var en bra produkt. ”

” Det är inte alltid lätt att se sig själv med andras ögon. Men det är just det som vi vill hjälpa er med.

Vi fnissar överseende åt folk som säger t.ex. ”ett stol” men om det skulle finnas sådana fel i trycksaker för ett företag så skulle vi bli tveksamma till om de verkligen är professionella - trots att svenska företag ibland skriver egna texter på engelska som innehåller liknande fel.

Vi hjälpte återförsäkringsbolaget Hannover Re att ta fram en informationsbroschyr som kort presenterar deras verksamhet för företag i Ryssland och de forna sovjetstaterna. Texter och utformning fick anpassas till målgruppen. Bland annat så passade inte den personliga tonen i texten om medarbetarna för den ryska marknaden. Chefer och ”viktiga” personer som presenterar sig med fritidsintressen och berättar om sina husdjur ger inte ett seriöst intryck i den strikt hierararkiska ryska företagsvärlden.



ELLER ÄR NI REDAN DÄR?

När ni redan etablerat er verksamhet i Ryssland kan vi hjälpa er i Sverige med rådgivning och framtagning av koncept för kampanjer m.m. Ni kan välja om ni vill att vi tar hand om all reklamproduktion i Sverige, eller om ni hellre vill ha kontakt med en reklambyrå i Ryssland. Vi har goda, personliga kontakter med välrenommerade reklam- och PR-byråer i Ryssland och kan vara er länk till dessa ryska samarbetspartners.

” Det kan kännas tryggt att ha någon på hemmaplan som kan förmedla rätt saker till den ryska reklambyrån.

Om ni startat ett ryskt dotterbolag kan det vara enklare att via dem anlita en rysk reklambyrå och beställa tryckning, reklamproduktion, marknadsun-

dersökningar etc. Men det kan kännas tryggt att ha någon på hemmaplan som kan förmedla rätt saker till den ryska reklambyrån. Vi behärskar såväl det ryska språket som terminologin inom reklam och PR.

Vi kan även erbjuda hjälp för ryska företag som vill marknadsföra sig i Sverige. Då blir vi den ryska reklambyråns ”förlängda arm”. Det ryska bolaget får då motsvarande trygghet i att vända sig till en reklambyrå som talar deras eget språk, men som kan producera reklammaterial anpassat för den svenska marknaden.



A dense collage of various Swedish magazines and brochures. Visible titles include "Föreningsresor med Silja Line" (Association trips with Silja Line), "URSING", "HOTEL SUPPLY", "Jägermeister SOCCER", "BACARDI MOJITO THE ORIGINAL EXCLUSIVE MOJITO MUDDLERS WITH EVERY BOTTLE", "Rengashinnasto Henkilöautot, 4x4, C-renkast" (Car washes, 4x4, C-axle cast), "Gör en kryssning med poäng och pengar" (Take a cruise with points and money), "Pirelli Vinterens bästa vänner" (Pirelli's best friends of winter), "The Polycom Championship", and "MOTORSPORTS". The covers feature diverse imagery: a sailboat, a hand holding a card, a soccer ball, a cruise ship, a tire, a cocktail glass, and people socializing.

OM RED ELK DESIGN

Inriktningen på rysk reklam är bara en av våra tjänster. I övrigt erbjuder vi all service man som kund förväntar sig av sin reklambyrå - med huvudinriktning på grafisk formgivning, layout och illustration för både traditionella och interaktiva medier och fokus på att snabbt få ut ert budskap till er målgrupp.

Varumärkets värde avgör produktens.

Att utveckla design och koncept som leder fram till starka varumärken kräver kreativitet, erfarenhet och engagemang. Vi vill bli er högra hand i den ständiga utvecklingsprocess som bygger upp och bibehåller värdefulla varumärken.

Vår flexibilitet gör att vi alltid känner ett starkt engagemang i våra uppdrag. Ni kommer att uppleva att vi tar ett stort personligt ansvar för vad vi gör.

Det hjälper inte att bara göra bra reklam.

Man måste även förstå värdet av att systematiskt bygga upp varumärket, i alla sina åtgärder. Detta ställer kravet på oss att kunna hjälpa er i den strategiska analysen om var ert företags kärnvärde finns, och hur detta skall genomsyra hela er organisation för att därigenom kunna nå ut på marknaden och skapa tillväxt.

Grafisk design är oftast grunden till god kommunikation, helt enkelt därför att vi påverkas så starkt av det vi ser. Där finns vår specialitet, genom gedigen utbildning inom konst och formgivning av produkter, förpackningar, trycksaker och websidor. Samarbetet med ett par stora internationella kundföretag bidrar starkt till den erfarenhet som hjälper oss att ständigt utveckla och finslipa vår specialitet.

Konsekvens i produktionen av annonser, trycksaker, förpackningar, butiksreklam, film och websidor uppnås genom att vi behärskar alla dessa områden, själva eller i samarbete med kvalificerade partners.

Press och etermedia har en mycket stor inverkan på våra attityder inom alla områden. Vi delar lokal och utbyter idéer med en mycket kompetent PR-byrå vars tjänster kan vara särskilt värdefulla i samverkan med mera traditionell marknadsföring. Genom att tänka i termer av kampanjer, där samverkan mellan insatserna optimeras, kan vi bidra till att effekten av varje reklamkrona blir maximal.



Red Elk Design AB

Besöksadress:
Tegnérgatan 35
111 61 Stockholm
Tel: 073-651 56 34
johan@redelkdesign.se
olga@redelkdesign.se
www.redelkdesign.se